

estudio de carácter general y en función de la interrelación del discurso literario y la realidad social de su tiempo; aquél se adecua a dicha realidad. La obra se presenta conectada con el proceso nacionalista bajo tres niveles: lengua, está entre los objetivos de al-Ḥakīm impregnar a la literatura egipcia de una lengua nacional, asequible a cualquier público; formas, paralelas a las occidentales, tales como teatro, novela, cuento, ensayo y autobiografía; temática, en ella se refleja claramente la ideología del autor, bajo aspectos románticos y platónicos.

La tesis se divide en dos partes: Estudio y Apéndice de traducciones. El Estudio -precedido de una introducción histórica y datos biobibliográficos del autor- se desglosa en tres amplios capítulos, por este orden: En torno a la lengua (léxico, sintaxis y estilo, y metalenguaje) y su problemática (posición de al-Ḥakīm, relación con la Academia y otros literatos, y causas de la problemática); formas literarias y problemática en torno a ellas (pensamiento, relación con otros autores egipcios y valoración); temática de la producción (el literato y la creación artística, el saber y el conocimiento -una constante en el pensamiento del autor-, la realidad y la fantasía, la mujer, el entorno social y político, y la búsqueda de la identidad).

Siguen las Conclusiones y la Bibliografía al tema.

El Apéndice de traducciones lo configuran varias obras del autor traducidas al español, de carácter autobiográfico, ensayístico y teatral.

M<sup>a</sup> del CARMEN JIMÉNEZ MATA

Muntbir M. JASSIN, *Badr Šakir al-Sayyāb. La presencia de la muerte en su obra literaria*, Tesis doctoral dirigida por José M. Fórneas Besteiro, ed. en 8 microfichas, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1988, 515 págs.

Badr Šakir al-Sayyāb (1926-1964) representa un cambio singular dentro de la poesía árabe, puesto que fue pionero de la modernidad poética. Aún sigue siendo representativo del movimiento del "verso libre". De ahí el interés de los estudiosos por tratar su obra en diferentes facetas.

Aquí se aborda la producción literaria de los años más fértiles de su vida y bajo un denominador común: el tema poético de la muerte.

Una aproximación bibliográfica sobre el poeta, su poesía y el verso libre se presenta en el capítulo I. También un recorrido a través de su vida, poniendo el acento en los momentos más trágicos, "para que el lector pueda relacionarla y sincronizarla con aquellos tristes arroyos que confluyen en un mar de dolor, desesperación y muerte". La muerte está presente en su poesía, porque está presente en su vida.

El Dr. Jassin realiza un recorrido por los autores árabes que tratan el tema de la muerte, según un orden cronológico, desde la época preislámica hasta la actual, salpicado de fragmentos poéticos (II).

Hasta aquí consideraciones introductorias para llegar al núcleo del estudio, la muerte en la poesía de al-Sayyāb (III). Tema que el autor de la Tesis desglosa en torno a cuatro ejes: el primer eje, el romántico, que el Dr. Jassin denomina "La muerte como presentimiento"; el segundo eje, la poesía que se ocupa de la muerte de otros, poemas políticos alusivos a los estratos marginales de la sociedad; el tercer eje, donde se trata la

inmolación (IV), el tema de la resurrección y del nuevo nacimiento; y, por último, el cuarto eje, donde está presente la muerte como fenómeno natural (V).

El sexto y último capítulo es un estudio estadístico de aquellos vocablos sinónimos o afines del concepto muerte -presentados gráficamente y divididos en doce grupos- utilizados por el poeta.

Se complementa el trabajo con un gráfico de los poemas; en Apéndice, reflexiones sobre la correspondencia de al-Sayyāb, Conclusiones y Bibliografía.

M.C. JIMÉNEZ MATA

Émile HABIBI, *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición de Sald, padre de calamidades, el pesoptimista*. Traducción del árabe por Leonor Martínez, Muchnik Editores, Barcelona, 1990, 206 págs.

Tayyeb SALEH, *Época de migración al Norte*. Traducción del árabe por M<sup>a</sup> Luisa Cavero. Ediciones Martínez Roca, Barcelona, 1990, 171 págs.

Salvado el escollo de quedarnos sólo en Naguib Mahfuz, las muestras más interesantes de la novela árabe nos llegan en buenas traducciones. Estas dos son muy significativas: Habibi es un palestino, nacido en Haifa, en 1922, y ciudadano israelí desde 1948; ha sido diputado árabe en la Keneset de Israel, aunque se opone a su gobierno. Saleh es un sudanés, nacido en 1929, universitario en Londres, que trabajó primero en la BBC londinense y luego en la TV de Qatar.

La obra de ambos es escasa, densa, representativa y de calidad. Escritores en árabe, han sido proyectados en abundantes traducciones por todo el mundo, siendo sobre todo las versiones al hebreo de la narrativa de Habibi y al inglés la de Saleh los grandes altavoces de la confrontación respectiva: lo palestino con lo israelí, en el caso de Habibi; lo sudanés con lo británico, en el caso de Saleh; o más aún, lo árabe con lo judío por un lado; lo árabe con lo occidental por otro.

Confrontación es una circunstancia compleja. Vivir en ella es situación crítica. Habibi la "resuelve" por la máxima ironía, con la maldad y bondad del humor y de la fantasía; burla la catástrofe gracias a la tragicomedia. Saleh en cambio la "resuelve" por la máxima tragedia, aquélla en que el amor y la muerte se entrecruzan.

Ambos novelistas, por vivirlo y poseer su experiencia y por tener la requerible lucidez y poseer su reflexión, saben que las confrontaciones de esa naturaleza y calibre, las ocurridas entre colonizado y colonizador, no dejan resquicio ni tregua, ni en lo cotidiano ni en lo trascendental. No se funden, no se superan, no se confunden las posturas respectivas de ocupante y ocupado, de dominante y dominado.

El "pesoptimista" que protagoniza la novela de Habibi tiene una filosofía: todo va bien, pues peor podía ser; con tal óptica recorre el periplo de su azarosa vida, desde las tensiones previas al establecimiento del Estado israelí. Quiere vivir lo cotidiano, pero es imposible; lo normal no se establece entre contradicciones. Crónica excelente de la vida palestina en los territorios ocupados, despertó desde su aparición gran atención. Profunda perspectiva de Oriente Medio.

Por contraste, el protagonista de *Época de migración al Norte* jamás pretendió llevar una vida cotidiana normal. La confrontación de su país, Sudán, con la Gran